

## APUNTES HACIA UN ESTUDIO DE LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE PUERTO RICO Y BRASIL

En el imaginario boricua Brasil ocupa un espacio cuyos contornos son demarcados no para dar forma al Otro sino para labrar ese sí mismo maleable que es el ser puertorriqueño. El ejemplo más corriente sería la cultura playera carioca tal como aparece descrita en "Flying down to Río" de Edgardo Rodríguez Juliá. Brasil es aquí más bien un pretexto para proyectar un acercamiento a la cultura borinqueña y su trasfondo erótico, a pesar de que, como el propio ensayo, este propósito esté encubierto por una gasa referencial hollywoodense y lingüísticamente también de aún otro Otro. Aunque fuera fructífero descubrir cada capa del discurso seductivamente multicultural y políglota de Rodríguez Juliá, esa meta sólo se alcanza después de haber establecido algunos antecedentes culturalmente menos enredados que habrán contribuido a la actual percepción puertorriqueña de "lo brasilero". Es hacia ese fin mucho más modesto que la presente contribución se orienta, dejando el objetivo más abarcador para un posterior estudio colectivo de las relaciones culturales entre Puerto Rico y Brasil que incluya no solamente lo letrado sino también lo popular y la simbiosis de estos dos discursos que es el *sine qua non* del estilo de Rodríguez Juliá.

Por su destacado puesto en la Universidad de Puerto Rico y por su eminencia como hispanista, Federico de Onís fue un importante precursor de los modernos nexos culturales entre Borinquen y Brasil durante la segunda mitad de la década de los cincuenta hasta su fallecimiento en el 1966. Al jubilarse de Columbia University en 1953 donde, entre otros menesteres académicos, fundó y dirigió la *Revista Hispánica Moderna*, Federico de Onís asumió la dirección del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, con la encomienda de desarrollar programas graduados de maestría y doctorado en ese campo. Posteriormente, el autor de la muy influyente *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932)* y de la colección de ensayos *España en América*—uno de los cuales menciona el modernismo brasileño como "sui generis" ("La poesía iberoamericana", p. 172-174)—fundó y sirvió como director del Seminario de Estudios Hispánicos que fue agraciado con su nombre. Paralelamente, su esposa, Harriet Wishneiff de Onís, se dedicó a traducir al inglés a varios escritores brasileños, entre otros iberoamericanos. Dos viajes de este matrimonio a Brasil, uno durante julio y agosto de 1955 y otro en enero de 1963, estrecharon los lazos culturales entre Puerto Rico y Brasil, redundando en futuros intercambios.

Como lo comprueba alguna correspondencia no catalogada e inédita que se conserva en los archivos de los de Onís, hoy en día guardada en el Seminario

epónimo y gentilmente cedida por la investigadora Laura Rivera Díaz, los motivos del viaje eran culturales y familiares ya que el hijo, Juan, era corresponsal del *New York Times* y vivía en Río de Janeiro. Aunque haya servido éste como enlace entre su progenitor y el número 24 de la Academia Brasileña de Letras, Manuel Bandeira, puede ser que el contacto inicial fuera el escritor Erico Veríssimo, como lo sugiere la carta del 6 de abril de 1954 escrita por el novelista "gaúcho" en papel timbrado de la Organización de Estados Americanos donde Veríssimo dirigió el Departamento de Asuntos Culturales entre 1953 y 1956. Si, de hecho, Veríssimo encontró el "tempo psicológico" para cumplir con su promesa de "iniciar em seguida uma série de cartas a amigos brasileiros" (Anejo I), entonces se esclarece la presentación epistolar que le dirige a Bandeira Federico de Onís el 2 de octubre de 1954 y el saludo de "Mi admirado amigo". Después de explicar las razones de su admiración y de trazar la paralela "labor antológica" de ambos, de Onís se explaya sobre su conocimiento de e interés por las literaturas portuguesa y brasileña, subrayando la recomendación de su maestro Unamuno. Además, de Onís se presenta como defensor del portugués en el mundo universitario norteamericano "a pesar de todas las dificultades". El mismo párrafo contiene una curiosa disidencia en lo que se refiere a la incorporación de la poesía brasileña en una proyectada *Antología de la poesía iberoamericana* auspiciada por la UNESCO. La misiva termina con la expresión de su disponibilidad para dictar conferencias en Brasil durante el propuesto viaje y los posibles temas. (Anejo II)

La contestación de Manuel Bandeira, dirigida al "Caro Mestre" y con fecha del 1de noviembre de 1954 detalla los arreglos que él ha hecho para que de Onís dicte ocho conferencias sobre "La originalidad de la literatura hispanoamericana" en la Faculdade Nacional de Filosofia en Río de Janeiro donde Bandeira era catedrático de Literatura Hispanoamericana, todo sujeto a la aprobación del Rector y a la existencia de la evasiva "verba". Con el fin de mejorar la remuneración, Bandeira promete tratar de conseguir el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores donde de Onís ofrecería adicionales conferencias sobre "literatura de língua espanhola". (Anejo III) En una subsecuente epístola con fecha de 16 de junio de 1955 y escrita a mano en papel timbrado de la Academia Brasileira, Bandeira confirma los preparativos para el cursillo que dictaría de Onís. Este, en carta del 29 de junio de 1955, hace lo mismo y se despide hasta que se encuentren en julio ya en Río de Janeiro.

Al mismo tiempo que su esposo llevaba a cabo los arreglos pertinentes para sus ponencias, Harriet de Onís— como era su preferencia en cuanto a su nombre y apellido—negociaba con el Department of State en Washington a fin de ofrecer en Brasil una serie de conferencias sobre literatura norteamericana bajo el auspicio del International Educational Exchange Service de ese Ministerio. Así, mientras Federico de Onís cumplió con su compromiso con Bandeira, Harriet de Onís dictó cuatro conferencias en el Instituto Brasil-Estados Unidos los días 2, 5, 10 y 13 de agosto de 1955 sobre, respectivamente, William Faulkner, Emily Dickinson, Mark

Twain, Herman Melville y "Techniques of Translation and Publication Possibilities", esta última una mesa redonda con Oswaldinho Marques quien se había distinguido como traductor brasileño de Walt Whitman. (Raimundo de Menezes, *Dicionário literário brasileiro*, p. 411) En una hoja suelta escrita a mano probablemente por Harriet de Onís, en la cual desglosa las actividades de cada día de su estadía, se encuentra para el día 29 de julio "4 Bandeira" y para el día 16 de agosto "9 C Meireles" sin duda las horas de sus encuentros con dos de los más eminentes poetas brasileños. La presentación a la poetisa probablemente fue hecha a través de Oswaldinho Marques, amigo de la misma. Entre paréntesis, hay que mencionar que Manuel Bandeira ya había mantenido contacto con otro español como de Onís residente en Puerto Rico, el laureado Nobel de 1956, Juan Ramón Jiménez, en cuya biblioteca existen volúmenes de obras de Bandeira con autógrafo y dedicatoria, entre ellos los ejemplares número 060 y 145 de la primera edición de *Poemas traducidos*, obra que contiene "Trinta e duas canções de Juan Ramón Jiménez".

Aunque no consten comunicaciones posteriores entre Bandeira y los de Onís, sí existen entre éstos y Meireles. Cuando en agosto de 1957 Cecilia Meireles asistió como delegada brasileña al VIII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, habrá renovado su amistad con los de Onís, ya que Federico de Onís estaba a cargo de las sesiones que se llevaron a cabo el 29 de agosto en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Esta visita dejó por lo menos una huella en su obra con el poema "Um soldado santo" fechado "Porto Rico, 1957":

Agora é santo, o soldado  
suplicado.

Contemplai:  
o que segura nos dentes  
parece uma flor-e é um ai.

E entre as pálpebras descidas,  
no olhar guardado,  
aparecem muitas vidas  
e terrenos incidentes.

Agora é santo, o soldado,  
e seu rosto, belo e isento,  
belo e puro.  
Seu corpo, um tranqüilo muro  
tranqüilo e forte,  
por onde resvala o vento  
-inultamente-da morte.

Assim de seda vestido,  
repousando em santidade  
longe daquela cidade  
em que foi nado  
e querido

e supliciado,  
se sonhasse, choraria,  
por muitos rostos antigos,  
seus amores, seus amigos,  
modelos de cinza fria.

Que agora é santo, o soldado,  
morto e vivo,  
—mas de tristeza cativo,  
pois só ele foi chamado  
e escolhido,  
e jaz em glória, —humilhado  
de assim ter sobrevivido.  
(Prémio que não ousaria.)

O' mistério soberano  
do céu sagrado,  
áureas leis onipotentes!  
Que seja santo o soldado,  
e assim se conserve humano.

A alma em festas excelentes,  
aureolado, promovido:  
mas no corpo, contemplai:  
que ainda conserva entre os dentes  
como aérea flor, um ai.

(*Poesías completas de Cecilia Meireles*, Vol, IX, p. 29-30). En un país donde los monumentos militares son casi nulos, la selección de esta estatua para escribir un *ekphrasis* conlleva una ambigüedad que se refleja en la temática del soldado pisando en tierra ajena y santificado en esa misma tierra y no en la suya. Lo mismo ocurre con la imagería de la flor contemplada por el escultor que resulta ser una exclamación de un muy impreciso sentido. Del mismo modo, aún el propio lenguaje grandilocuente del poema con sus imperativos—aquí sí muy apropiado para lo monumental pretendido— es minado por el patético “ai”, sentencia final y definitiva lamentación, no solamente de la forjadora del texto que critica el forjador de la escultura y sus patrocinadores, sino también del “soldado santo” cuya sensiblería histórica se reduce a un “ai” que ya no es la terminación del imperativo “contemplai”, sino su triste fin.

En el mismo año de este poema, Federico de Onís publicó un breve ensayo sobre poesía brasileña. (“Sobre la poesía brasileña”, *Cuadernos*, nos. 2-3, p. 39-44) El interés de Harriet de Onís por la literatura brasileña la llevó a traducir *Velhos marinheiros* de Jorge Amado, *Sobrados e mucambos* de Gilberto Freyre y *Sagarana* de João Guimarães Rosa. En una entrevista sobre su carrera como traductora, Harriet de Onís señala estos cuentos, entre todas sus traducciones, como sus predilectos: “Al igual que las madres quieren más a los hijos que le causan más problemas, mi favorita es *Sagarana*.” (*El Mundo*, 4 de mayo de 1967, p. 50).

Durante el segundo viaje de los de Onís a Brasil en enero de 1963—de donde siguieron para Chile—, Harriet de Onís dictó conferencias, de nuevo, sobre literatura norteamericana en Río de Janeiro y Salvador da Bahía. (*El Mundo*, 4 de enero de 1963, p. 5). Federico de Onís, aparentemente, no hizo lo mismo. Como recuerdo de su re-encuentro con Cecilia Meireles, la pareja fue obsequiada con un ejemplar de *Metal Rosicler* y otro de *Poemas escritos na India*, cada uno con autógrafo y dedicatoria de Meireles. En el primero se lee: "Para Harriet e D. Federico, com a grande alegria de tornar a vê-los, e a minha admiração e ternura—Cecília, 1963"; en el segundo: "Para Harriet e D. Federico, com um abraço 'salmantino' e esperando pelo encontro entre Astúrias e Galícia—Com carinho, Cecília, 1963".

La amistad entre los de Onís y la poetisa brasileña redundó en el grán interés que se desarrolló en una poetisa boricua por traducir al español la obra de Meireles. Como nos indica la propia Ester Feliciano Mendoza, quien fue alumna de Federico de Onís y a quien él habrá comunicado su afán por la cultura brasileña, su presentación a Meireles ocurrió durante el ya mencionado Congreso de Literatura Iberoamericana, al que asistió la poetisa brasileña, celebrado en Puerto Rico en 1957. ("De viaje con Cecilia Meireles", *La Torre*, XXV, Nos. 95-98, p. 11) Este artículo es un extenso estudio que contiene algunas de las traducciones al español a que se dedicó durante un largo tiempo Feliciano Mendoza. La dialéctica metafísica en la obra de Meireles (André Camlong, "Reflexion sur la métaphysique de Cecília Meireles", *Lingua e Literatura*, IX, p. 21-43) y su lirismo algo tradicional siempre la han colocado al margen del modernismo brasileño, como arguye Santiago Kovadloff: "...el rumbo seguido por Cecilia Meireles en la formulación lírica de sus intereses y preocupaciones, exige que se la sitúe tanto fuera del modernismo como dentro de la poesía contemporánea del Brasil, sin que una cosa vaya a desmedro de la otra". ("Cecília Meireles: entre lo secular y lo sagrado", *Cuadernos hispano-americanos*, no. 463, p. 47).

Sin embargo, debe haber sido precisamente esta "formulación lírica" lo que atrajo a Feliciano Mendoza hacia Meireles. Sus propios versos, como señala Isabel Freire de Matos, se destacan por la corriente lírica: "La poesía de Ester se distingue, ante todo, por su acento lírico, por su acendrada ternura y dimensión cantarina". ("La Magia lírica en la literatura infantil de Ester Feliciano Mendoza", *Mairena*, IX, no. 24, p. 85). El otro aspecto complementario de ambas, sin duda alguna, fue el oficio que Meireles y Feliciano Mendoza compartían de escribir literatura infantil, campo en el cual la puertorriqueña sobresale como asevera Freire de Matos: "Nuestra literatura infantil tiene en Ester Feliciano Mendoza la autora más prolífica, la de mayor autenticidad y la que ha logrado una genuina asimilación de la condición infantil." Puede ser que la simpatía de Feliciano Mendoza por el lirismo marginal de Meireles haya sido transmitida, a través de sus obras para niños como *Nanas de la Navidad*, *Cajita de música* o *Sinfonía de Puerto Rico*, al imaginario boricua y que sea parte de la tierna suavidad que los puertorriqueños tanto asocian con "lo brasileiro".

Anejo I: Carta de Erico Veríssimo a Federico de Onís, 6 de abril de 1954

Ilustre Amigo:

De volta de Caracas, encontrei sua carta de 25 do passado mês, juntamente com uma cópia da *Introducción*, que vou ler com o maior interesse logo que encontre *tempo psicológico* (combinação de tempo cronológico e *mood*). Tenho sobre minha mesa de trabalho uma verdadeira montanha de correspondência. Praticamente tenho estado fora da União desde os primeiros dias de janeiro deste ano.

A idéia de sua viagem ao Brasil em companhia de sua senhora me parece esplêndida, e terei o maior prazer em ajudar no que me fôr possível. Vou iniciar em seguida uma série de cartas a amigos brasileiros para ver o que se pode fazer nesse sentido.

Desejo ao simpático casal de Onís a maior felicidade.

Muito cordialmente,

(firmado)

Erico Veríssimo

Anejo II: Carta de Federico de Onís a Manuel Bandeira, 2 de octubre de 1954

Mi admirado amigo:

Permítame que le llame así aunque no haya habido entre nosotros contacto personal, porque desde hace muchos años le conozco íntimamente y le estimo profundamente a través de su gran obra poética original y su generosa labor crítica, que ha sido para mí, como para todo el mundo, la mejor guía para conocer la poesía brasileña. Somos coetáneos: usted nació en 1886 y yo el 20 de diciembre de 1885, diferencia de meses. Hemos hecho los dos labor antológica, usted de la poesía brasileña, yo de la hispanoamericana. Pero ambos hemos tenido interés en la otra.

Mi interés en la literatura brasileña me viene desde la infancia, cuando, siendo yo de Salamanca, pasaba los veranos en el vecino Portugal. Luego, cuando era estudiante, mi maestro Unamuno me inició en su pasión por la literatura portuguesa. Salamanca y Coimbra tenían relaciones estrechas, y entonces traté personalmente a Guerra Junqueiro, Eugenio de Castro y otros. Desde que vine a los Estados Unidos en 1916 aumentó mi interés en la literatura hispanoamericana y al mismo tiempo en la del Brasil. He logrado, a pesar de todas las dificultades, que en Columbia University se haya mantenido el estudio del portugués y de la literatura portuguesa y brasileña desde el primer año hasta el doctorado, y bajo mi dirección se han hecho varias tesis de Master y de Doctor sobre literatura brasileña. Ahora acabo de hacer una antología de la poesía brasileña por encargo de la UNESCO, para ser publicada, contra mi petición, como parte de una *Antología de la poesía iberoamericana*.

He tenido siempre deseos de visitar el Brasil, lo mismo que he visitado casi todos los países hispanoamericanos. Ahora me escribe mi hijo Juan y me dice que

ha hablado con usted acerca de la posibilidad de dar un cursillo de conferencias en la Universidad y quizá en otros centros. Si esto puede arreglarse, de modo que me permita costear al menos parte de los gastos de viaje, estaría dispuesto a ir cuando terminen mis clases aquí hacia el 15 de mayo o en otra fecha conveniente entre esa fecha y el 20 de agosto. Me acompañaría mi esposa Harriet de Onís, que ha publicado muchas traducciones y estudios de literatura hispanoamericana y brasileña. Ella podría dar conferencias en inglés sobre literatura norteamericana.

Mis cursos y conferencias serían en español bastante claro, y podrían versar sobre alguno de estos temas:

1. La cultura hispánica en el Renacimiento
2. Introducción al Quijote
3. La originalidad de la literatura hispanoamericana
4. El Modernismo en Hispanoamérica y España
5. Héroes de la literatura española

Cualquiera de estos temas podría tratarlo en un curso de un mes aproximadamente. Podría dar además conferencias sueltas sobre esos temas o sobre otros.

Mucho le agradeceré lo que pueda hacer para arreglar este viaje que me proporcionará el placer de conocer el Brasil en la propia tierra y de conocerle a usted.

Reciba con mi agradecimiento un saludo muy cordial de,

(no firmado)

FO/arp

Anejo III: Carta de Manuel Bandeira a Federico de Onís, 1 de noviembre de 1954

Caro Mestre,

Com vivo prazer recebi a sua carta de 2 de outubro e passei logo a providenciar no sentido de promover a sua vinda ao nosso país no próximo ano. E assim que apresentei ao Departamento de Letras Modernas da Faculdade Nacional de Filosofia, onde sou professor de Literaturas Hispanoamericanas, a proposta do seu contrato por dois meses, com vencimentos de professor catedrático (oito mil cruzeiros mensais), para um curso de 8 preleções sôbre qualquer assunto ou quaisquer assuntos (o tema "La originalidad de la literatura hispanoamericana" me parece extremamente interessante). Se o senhor não puder ou não quiser demorar-se dois meses, pode dar o curso em um mês à razão de duas preleções por semana. A minha proposta, já aprovada pelo Departamento, irá ao exame da Congregaçãõ. Se

aprovada por esta, subirá à Reitoria para se apurar se há verba. Aí é que pode haver obstáculo, porque o Governo anda em grande afã de compreensão de despesas. Mas os vencimentos de 16 mil cruzeiros não dão para nada. Só a viagem!... Por isso ando em entendimentos com o Ministério das Relações Exteriores a ver se é possível obter o custeio oficial de sua viagem, comprometendo-se o senhor a realizar no Ministério algumas conferências sobre literatura de língua espanhola. Vamos a ver o que se poderá obter.

Tanto eu como o catedrático de língua e literatura espanhola, o prof. José Carlos Lisboa, estamos vivamente desejosos de que tudo se arranje para que tenhamos a satisfação de abraçar e ouvir o eminente mestre, autor de quase mitológica *Antología de la Poesía Española e Hispanoamericana* (sic), sobre a qual jamais pudemos pôr os olhos, embora a tenhamos procurado há mais de dez anos em todas as capitais das três Américas, e em Madrid, Paris e Londres! Muito seu admirador (Manuel Bandeira)

(firmado)

Jaime H. da Silva  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

#### OBRAS CITADAS

- Camlong, André. "Réflexion sur la métaphysique de Cecília Meireles". *Língua e Literatura*. IX. No. 9. 21-43.
- Feliciano Mendoza, Ester. "De viaje con Cecilia Meireles". *La Torre*. XXV. 11-43.
- Freire de Matos, Isabel. "La Magia lírica en la literatura infantil de Ester Feliciano Mendoza". *Mairena*, IX. No. 24. 83-90.
- Kovadloff, Santiago. "Cecilia Meireles: entre lo secular y lo sagrado". *Cuadernos hispanoamericanos*. No. 464. 45-60.
- Meireles, Cecília. *Poesías Completas*. Vol. IX. Río de Janeiro: Civilização Brasileira, 1979.
- Menezes, Raimundo de. *Dicionário literário brasileiro*. Río de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 1978.
- Onís, Federico de. *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932)*. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1934.
- . *España en América: Estudios, ensayos y discursos sobre temas españoles e hispanoamericanos*. Río Piedras: Ediciones de la Universidad, 1955.
- . "Sobre la poesía brasileña". *Cuadernos* (París). Nos. 2-3. 39-44.
- Rodríguez Juliá, Edgardo. "Flying down to Rio". *El cruce de la bahía de Guánica*. 161-230. Río Piedras: Editorial Cultural, 1989.
- Tamargo Vargas, Augusto. "Una poetisa brasileña: Cecilia Meireles". *El Mundo*. 23 de septiembre de 1957. 22.